

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

**15 de Septiembre de 2016**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第69回羽村市市民体育祭

## 69° FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA (Dai69kai Hamurashi shimin taiku sai)

Venga y disfrute del deporte en otoño!

Fecha y hora: Domingo 9 de octubre (en caso de lluvia se realizará lunes=feriado 10)

Ceremonia de apertura 8:45 am ~, Competición 9:30 am ~

Lugar: Parque Fujimi

\* El programa del festival se repartirá junto con el boletín de Hamura del 1ro de octubre.

Informes: Centro Deportivo ☎555-0033



第25回羽村市健康フェア

## 25° FERIA DE LA SALUD EN HAMURA (Dai25kai Hamurashi kenkō fea)

Este año también se realizará la Feria de Salud junto con el Festival de deportes. ¡Disfrútelo en familia!

Fecha y hora: Domingo 9 de octubre, 10:00 am ~ 2:00 pm (en caso de lluvia se realizará lunes=feriado 10)

Lugar: Campo "C" del parque Fujimi

Contenido: Podrán hacer consultas sobre (medicina interna, psiquiatra, ginecología, odontología y medicina) medicamentos Examen de tuberculosis, además podrán tomar chequeo de salud (medición de la presión arterial, pulsación, cantidad de grasa en el cuerpo, de la vista (tensión ocular), esquina de Kenko Hamura 21, esquina de la propagación del examen de cancel, prevención del síndrome locomotriz, etc.

Habrará lugar de juegos para niños y asistencia para la crianza.

\*Las consultas sobre la salud es para las primeras 160 personas, terminarán a la 1:00 pm.

\*La medición de la vista (tensión ocular) para personas mayores de 40 años, terminará a la 1:00 pm.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623

さつまいもの収穫を楽しみませんか

## SABOREAR EXPERIMENTANDO LA COSECHA DEL CAMOTE EN OTOÑO (Aki no Mikaku Tanoshimou · Satsumaimo no Shūkaku wo Tanoshimimasenka)

Desearían participar con su familia o amistades, divertirse y saborear los camotes que se cosecharán en el mes de octubre en diferentes campos agrícolas de la ciudad?

Temporada de cosecha: mediados del mes de octubre ~ comienzos del mes de noviembre.

Costo: ¥ 2,000 / sector (por orden de llegada).

Ubicación del campo: ①Ozakudai 5-16 (50 sectores) / Señor Miyamoto ☎554-6943.

②Sakae cho 2-20(30 sectores) / Señor Katō ☎554-2044

\*Después del día 3 de octubre las inscripciones son directamente con el propietario de la plantación.

\*Podrán inscribir las personas que viven en otras ciudades. \*Se pagará en el momento de la inscripción.

Inscripciones e informes: lunes 3 de octubre, de 9:00 am ~ mediodía en Sangyō Shinkō ka Nōsei kakari, anexo 663 (Shiyakusho Nishibunshitsu).

## ¿TE GUSTARIA EXPERIMENTAR EL CULTIVO DE ARROZ? "COSECHA Y TRILLA"

(Inasaku taikenshimasenka· Inekari· Dakkoku)

La actividad está dirigida a estudiantes de primaria y secundaria. En el mes de junio se realizó la siembra, los jóvenes que no pudieron asistir anteriormente, esperamos que participen.

Cosecha: 1 (sáb) de octubre, reunión a partir de las 8:30 am y la cosecha del arroz comenzará a las 9:00am (en caso de lluvia se realizará el día domingo 2 de octubre).

Trilla: 15 (sáb) de octubre, reunión a partir de las 9:30 am y la trilla comenzará a las 10:00 am ~ (Si lloviera se realizará el día domingo 16 de octubre).

Lugar: Negaramimae suiden. \*Ese día deberán ir directamente al lugar de la actividad.

Dirigido: Hasta estudiantes de secundaria. \*Traer ropa cómoda y que pueda ensuciarse.

Informes: Jidōseishōnenka Seishōnen Kakari ☎555-1111, anexo, 263/Seishōnen Taisaku Chiku Iinkai Renraku Kyōgikai (Sr.Fukagawa) ☎579-1039



新しい 乳医療証・子医療証の送付

### CRIANZA (Kosodate)

**NUEVAS TARJETAS DE ATENCION MEDICA SERAN ENVIADAS POR CORREO (Atarashii 乳 iryōshō 子 iryōshō wo sōfu shimasu)**

Las nuevas tarjetas de ayuda para atención médica para bebés (乳 iryōshō) y para niños(子 iryōshō) con validez a partir del 1ro de octubre, serán enviadas por correo a fines del mes de septiembre.

Solicitamos favor de devolver la tarjeta con vencimiento 30 de septiembre a la municipalidad.

Si por algún motivo hubiera cambio en los datos registrados en el Seguro de Salud, o ha cambiado de domicilio, etc. deberá avisar lo más pronto posible al municipio.

\*Las personas que no posean la tarjeta para atención médica para bebés y niños, deberán realizar el trámite a la brevedad.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, Anexo 237

特定不妊治療助成

### CENTRO DE SALUD (Hoken Center)

#### SUBSIDIO PARA EL TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD DETERMINADA

(Tokutei funin chiryōhi jōsei)

La Ciudad, para aminorar los gastos altos, subsidia con una parte del importe del tratamiento de infertilidad determinada a aquellas personas que se encuentren en tratamiento.

Dirigido a:

- ① Las personas que ya hayan recibido la confirmación del Subsidio para el tratamiento de infertilidad determinada.
- ② Las personas que viven en la ciudad desde el comienzo del tratamiento de infertilidad determinada hasta la solicitud del subsidio.
- ③ Aquellas personas que no estén recibiendo subsidios similares de otras ciudades.

Importe del Subsidio: máx ¥50.000 / tratamiento, hasta dos veces por año. (el primer año hasta 3 veces). Como suma total por 5 años, se subsidiará hasta un máximo de 10 veces. \*Informese sobre más detalles en el Centro de Salud.

Solicitud del Subsidio: Presentarse con las siguientes documentaciones, directamente en el Centro de Salud (Hoken Center): Solicitud, Certificado del tratamiento de infertilidad determinada, Recibo del tratamiento, Carta de Confirmación del Subsidio (Tokyo), Inkan y Libreta bancaria. (excepto los días sábado, domingo y feriado, 8:30 am ~ 5:00 pm)

Informes: Centro de Salud, ☎555-1111, anexo 623

## **AYUDA DE GASTOS DE TAXI O GASTOS DE GASOLINA PARA AUTOMOVIL A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgai no aru kata no takushihiyō · jidōsha gasorinhijō wo josei shimasu)**

Se subsidian los gastos de taxi y gasolina para el automóvil, a las personas con impedimentos. Para las personas con libreta de incapacitación física de grado 1 y 2 (shintai shōgaisha techō 1 -2kyū), las personas con libreta de incapacitación psicosomática de grado 1 y 2 (Ai no techō), parálisis por derrame cerebral, etc.  
Importe límite del subsidio: ~¥15,000. (período abril ~ septiembre) \*En caso de solicitar el subsidio durante dicho período, variará el importe.

Período de solicitud: 1 (sáb) ~ 9 (dom) de octubre, 8:30 am ~ 5:00 pm

Ventanilla: Shōgai Fukushima, 1er piso de la municipalidad

\*Atención :El día 10 (lun), no se recepcionaran por el día feriado

\*En caso de no poder solicitarlo en el período mencionado, en abril del 2017 podrá solicitarlo junto con el subsidio del segundo período.

Requisitos para la solicitud: Recibos de abril ~ septiembre (no se aceptan remitos y boletas de tarjetas de crédito), sello personal, libreta de incapacitación física o psicosomática.

Informes: Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari, anexo 174

### もぐもぐ教室

## **CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku seigo nanakagetsu ikō kōza)**

Fecha y hora: 27 (jue)de octubre, a partir de las 10:00 am ~ 11:30 pm Lugar: Centro de Salud.

Dirigido: para bebés nacidos entre el 1<sup>o</sup>de enero y el 15 de marzo del 2016 y sus padres.

Capacidad: 15 grupos en orden de llegada.

Inscripción e informes: desde el 16 (vie) de Setiembre, a partir de las 8:30 am~ ,llamando por teléfono o personalmente en el Centro de Salud. ☎ 555-1111 Anexo 625.

ハロー赤ちゃんクラス

## **HELLO AKACHAN CLASS · PREPARANDO A LOS PADRES (Harō akachan kurasu 「Ryōshin gakyū」)**

Dirigido especialmente a los que serán padres por primera vez, se les enseñarán cómo bañar, preparar la leche, cambiar los pañales y cuidar a su bebé. \* Podrán elegir el horario de su conveniencia.

Fecha y hora: 22 (sáb) de octubre ①10:00 am ~ mediodía ②2:00 am ~ 4:00 pm Lugar: Centro de Salud.

Dirigido: Embarazadas y sus familiares, residentes en la Ciudad. Capacidad: 15 grupos por cada horario.

Traer: (bōshi kenkō techō), (chichioya handbook), útiles para tomar apuntes.

Inscripción e informes:

Anticipadamente, por teléfono o directamente al Centro de Salud. ☎ 555-1111Anexo 626.

### 秋の全国交通安全運動

## **CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO 2014 (Heisei 26nendo aki no zenkoku kōtsu anzen undō)**

Se realizará la Campaña de Seguridad Vial de Otoño 2014 durante el período 21(dom)~30(mar) septiembre, bajo el eslogan "la amabilidad que recorre las calles de nuestra ciudad".

Movimiento básico: Prevenir los accidentes de tráfico de niños y ancianos.

Durante el atardecer y en la noche.

- ① Personas que conduzcan bicicletas, encender las luces y usar ropa o artículos que reflejen.
- ② Llevar correctamente los cinturones de seguridad en todos los asientos y los asientos para niños.
- ③ No conducir si ha ingerido bebida alcohólica.
- ④ Prevenir accidentes de motocicletas y bicicletas.

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari, anexo 216

## GATOS SIN DUEÑO

(Kainushi no inai neko ni tsuite)

En la ciudad hay un sin número de gatos sin propietarios. Una de las razones, la irresponsabilidad del Propietario en la alimentación, asimismo dejar al gato en parques, en ríos(abandonar a los animales está Prohibido).

Exisite una diferencia entre los gatos que no tienen dueños y los que si los tienen que son alimentados por sus dueños. El tiempo de vida es menor.

La ciudad está trabajando por el bienestar y las medidas ambientales. Además estamos cooperando con el grupo de voluntarios sobre el costo de la cirugía de la infertilidad-castración de gatos sin dueño.

Además ya se ha recibido quejas como la cooperación para las actividades de información del grupo de voluntarios para mejorar el lugar que vivimos. Gracias por su comprensión y cooperación.

Dueños causado por los gatos que no tienen dueño.

- Destruyen los jardines.
- Orinan y dejan el excremento en cualquier lugar.
- Los gemidos fuertes en primavera y en otoño que causan molestia al vecindario.

Informes: Kankyo Hozenka Kankyo Hozen kakari,anexo 225

雨水は汚水管に流さないで

## NO ENSUCIEMOS EL ALCANTARILLADO DE LA CIUDAD

(Usui wa osuikan ni nagasanaide)

Setiembre es un mes que llueve bastante. Esta agua es recuperable siempre y cuando no este sucia. Se ruega a los ciudadanos que no tiren agua sucia al alcantarillado pues limpiarla cuesta mucho dinero. Los invitamos a visitar la página web de la ciudad para mayor información.

Informes: Suidō Jimusho ☎554-2269

生ごみ堆肥化講習会 受講者募集

## ~CONVOCATORIA~ CURSO "DE RESIDUOS DE COMIDA A FERTILIZANTES"

(Namagomi Taihika Kōshūkai Jukōsha Boshū)

Con el propósito de disminuir la cantidad de basura quemable se trata de aplicar medidas favorables para reciclar los desperdicios de la comida.

El mismo día de curso, en caso ha solicitado el monitor composto de desechos orgánicos, una vez finalizado el curso podrá llevarse el composto que ha hecho(el tamaño apoximado es de una caja de mandarinas).

- Composto de cartón, los desperdicios de la comida que sale de las casas se coloca en interior de la caja y la descomposición de la basura por la fuerza del microorganismo es lo que hace el composto.
- El monitor de basura de composto. Despues de hacer uso del composto de cartón, cooperar con la encuesta (Monitor limitado a las personas que trabajan o residen en la ciudad)

Fecha y hora: 15 (sáb) de octubre, de 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Centro del comunitario, sala de actividades 2do piso.

Dirigido: Residentes y trabajador en la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: Gratis.

Llevar: Utiles para tomar apuntes.

Inscripción e informes: jueves 15 de septiembre ~ viernes 14 de octubre(excepto sábado, domingo y feriado) por teléfono, ó directamente en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

## RECORRIDO A LOS TEMPLOS DE LA HAMURA. CONOCIENDO EL PASADO EN HAMURA (Shinai jiin junkai tsūā Onchichishin in Hamura)

Por primera vez en la ciudad se llevará a cabo este evento, una gira por los templos.

Actividad educativa "Amor a Hamura" comprendamos y aprendamos a través del estudio de lo antiguo.

El recorrido será a cuatro templos de la ciudad, se obtendrá información diversa como el sermón en la sala principal, escucharemos la predicación, aprenderemos sobre la arquitectura de los templos, su historia, el patrimonio cultural de Hamura. Descubriremos el encanto de la ciudad.

Las actividades del grupo busca los jóvenes seguidores para crear el futuro de la ciudad.

Fecha: sábado 8 de octubre, 10:00 am ~ 3:30 pm.

Lugar y hora de reunión: a las 9:30 am. en la salida oeste de la estación de Hamura.

Capacidad: 20 personas.

Costo: ¥200. (por seguro) el mismo día de la actividad.

Llevar: Almuerzo (Bentō), bebida, implemento de lluvia, etc.

\*Llevar zapatos y ropa cómodos.

Inscripciones e informes: hasta el 30 de septiembre en los formularios de inscripción (dirección, nombre, número de teléfono, correo electrónico), por teléfono o E.mail a Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tanto, Anexo 313. ✉ [S01000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:S01000@city.hamura.tokyo.jp)

Formulario de solicitud: <http://kokucese.com/envent/index/420199/> de 8:30 hasta las 5:00 pm. (excepto sábado, domingo, y feriado).



### 第3回史跡めぐりウォーキング参加者募集

## CONVOCATORIA DE LA CAMINATA LOS LUGARES HISTORICOS EN HAMURA (Dai 3kai shiseki meguri wōking sankasha boshu)

Estamos en la estación de las flores amaliris (manjushague)

¿No desea recorrer los lugares históricos con un guía que explican sobre la historia de los lugares históricos de Hamura, contemplando la belleza de la naturaleza en el otoño.

La caminata de 6.5 km (como 3 horas) comenzará desde la estación de Ozaku

Fecha y hora: viernes 23 de septiembre, 9:00 am ~ mediodía.

(Se suspenderá si hubiera mal tiempo. Se llevará a cabo si hubiera llovizna.)

Punto de reunión y recepción: el mismo día 9:00 am. en la estación Ozaku.

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada)

Costo: ¥200. (incluye el seguro)

\*Se recolectará el dinero el mismo día.

Llevar: Gorro, impermeable, bebida, Ropa y calzado cómodos.

El orden de caminata:

Estación de Ozaku ⇒ Kaikono Ido ⇒ Konpira Jinja ⇒ Ozaku Ryokuchi Kōen ⇒ Ozaku jōsuijo ⇒ Yumi dōjō ⇒  
Matsumoto Jinja ⇒ Ozaku Shusuiseki ⇒ Shōjin Bake Iseki ⇒ Aso Jinja. Shii no KI ⇒ Hotaru Yōushokujo ⇒  
Kisshōuji Ato ⇒ Odoriko Gusa Kōen ⇒ Negaramisaka Kōen ⇒ Estación de Ozaku Salida oeste (6.5 km como 3 horas)



Inscripción: hasta miércoles 21 de septiembre, 9:00 am. ~ 5:00 pm. (excepto los sábados, domingos y feriados)

Informes: Hamura shi Kankō Kyōkai ☎ 555-9667.

弓道場

## CAMPO DE TIRO AL ARCO (Kyūdōjō) ☎555-9255

### TIRO AL ARCO PARA PRINCIPANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu)

Para aquellos que deseen comenzar, o para quienes deseen retomar las clases de tiro al arco!

Fecha y hora: 5 (mié) ~ 26 (mié) de octubre (miércoles y sábados, total 7 veces), de 7:00pm ~ 9:00pm

Lugar: Campo de tiro al arco.

Costo: ¥3,500 (Total de 7 clases y seguro incluido)

Dirigido: alumnos de secundaria y mayores, (alumnos de secundaria deberán estar acompañados de los padres).

Capacidad: 15 personas (por orden de llegada).

Traer: ropa deportiva de mangas largas, sin botones y con medias.

Inscripciones: hasta el lunes 26 de septiembre, enviando una tarjeta postal con sus datos [dirección, nombre, edad y Nro. teléfono] por correo o fax al Kyūdōjō 〒205-0001 Hamura-shi, Ozakudai 4-2-8 Fax: 555-9255.

製本参加者募集

## BOB LIOTECA ☎554-2280

(Toshokan)

Buscando participantes para encuadernación de libro (seihon kōza sankasha boshū)

Preparamos un libro como poesía, cuaderno de viajes, ensayos, recetas, galerías de fotos e historia personal con un diseño original. ¿No desearía hacer un libro original?

Fecha y hora: jueves 13 de octubre a partir de 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Sala de voluntarios, 2do. Piso en la biblioteca.

Capacidad: 10 personas (por orden de llegada)

Costo: ¥500 (incluid materiales)

Llevar manuscrito para encuadernar (Espesor aproximada 1 ~ 2cm)

\* Las personas que no tuviera el manuscrito, consulte por favor.

Inscripción: viernes 16 ~ jueves 29 de septiembre a partir de 10:00 am ~ 8:00 pm. (excepto lunes)

\* Ir directamente o llamar por teléfono.

おしゃべり広場

### OSHABERIBA EN SEPTIEMBRE

Fecha y hora: martes 21 de septiembre, 10:30 am ~

Lugar: Centro recreativo Chūo

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882 \* Ir directamente al centro de recreación

## CENTRO DE NATACION

SWIMMING CENTER ☎579-3210

第4期水泳教室申し込み開始

### RECEPCION DE SOLICITUDES PARA LAS CLASES DE NATACION

(dai 4ki Suiei Kyōshitsu no mōshikomi uketsuke kaishi)

Se encuentran abiertas las inscripciones para el 4to. período de las clases de natación.

Período de clases: domingo 30 de octubre ~ sábado 24 de diciembre.

Costo: Clase de natación: Adulto: ¥8,800 (8 veces) Niño: ¥5,200 (8 veces) Infante: ¥5,600 (8 veces)

Natación de suimāzu: ¥6,000 (8 veces)

Inscripciones: domingo 9 ~ domingo 23 de octubre, a partir de 9:00 am ~ 8:50 pm, en el Centro de natación.



**CENTRO DE NATACION**  
**SWIMMING CENTER ☎579-3210**

**Yoga suave y saludable(yuttari kenkō yoga)**

Disminuir la tensión del cuerpo, restaurar el dolor y la fatiga del cuerpo. Con la respiración profunda que se realizará vamos a relajar la mente y nuestro cuerpo. Además es, una solución para el estreñimiento.

Fecha: todos los miércoles, 11:00 am. ~ mediodía.

Costo: ¥800/clase. Capacidad: 20 personas(por orden de llegada)

Lugar: Sala de entrenamiento en el segundo piso

Llevar: Ropa para hacer ejercicios, bebida, toalla, zapatillas para usar dentro de los salones

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el segundo piso.

※ No habrá lecciones si fuera día festivo.

**Entrenamiento sencillo para la formación del tronco(kantan taikan treningu)**

Ejercicios para utilizar los músculos internos(músculos profundos) que mejora la función de los órganos internos; mejora la distorsión de la pelvis y la columna vertebral, promover el metabolismo del cuerpo, esto hará un cuerpo hermoso desde el interior.

Fecha: todos los jueves, 11:00 am. ~ mediodía.

Costo: ¥800/clase. Capacidad: 20 personas(por orden de llegada)

Lugar: Sala de entrenamiento en el segundo piso

Llevar: Ropa para hacer ejercicios, bebida, toalla, zapatillas para usar dentro de los salones

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el segundo piso.

※ No habrá lecciones si fuera día festivo.

**LECCIONES DE EJERCICIOS SANOS (Ikiiki Kenkō Circle)**

Para aquellas personas que usualmente no tienen posibilidad de mover el cuerpo, se les enseñará la forma de utilizar las máquinas, entrenamiento muscular y ejercicios de elongación. Asimismo, les presentaremos todo lo relacionado con la nutrición en el deporte.

Fecha y hora: Todos los jueves de 1:45 pm ~ 2:45 pm.

Lugar: En la sala No.2 de reuniones en el segundo piso.

Costo: ¥800/clase. Capacidad: 20 personas(por orden de llegada)

Llevar: Ropa cómoda para realizar ejercicios, bebida, toalla.

Inscripción: el mismo día en la recepción de sauna en el segundo piso.



**BELLY SHAPE DANCE (beri sheipu dansu)**

Con movimientos acompañados de la música, estimularemos las partes del cuerpo que no utilizamos habitualmente. Para mejorar la circulación de la sangre de todo el cuerpo.

Fecha y hora: Todos los viernes, 9:30 am ~ 10:30 am

Lugar: En la sala No.2 de reuniones en el segundo piso.

Capacidad: Primeras 20 personas

Costo: ¥800/clase

Llevar: Ropa de gimnasia, bebida y toalla

\*Inscripcion: el mismo día, directamente en la recepción del sauna, 2do piso

**=MUNICIPALIDAD= ATENCION VENTANILLA DE LOS SABADOS Y DOMINGOS**

(Doyobi · Nichiyobi madoguchi kaicho)

Fecha: 17(sáb),18(dom),24(sáb)y 25(dom) de septiembre.

Horario de atención: 8:30 am ~ 11:45 am. Y de 1:00 pm ~ 5:00 pm.

Ventanilla de atención: Shiminka, Kazeika, Nōzeika, Kaikeika, Gakkō kyōikuka.

\*Para información detallada, contactarse con el encargado de la sección correspondiente.

赤い羽根共同募金にご協力を

**SOLICITAMOS SU COLABORACION PARA LA COLECTA Nº70 DE AKAIHANE**

**(Dai rokujūhachi kai akaihane kyōdōbokin ni gokyōryoku wo)**

Desde el 1 de Octubre comienzan las actividades de Akaihane Colecta para la Beneficiencia Pública y llegará a su término el día 31 de Octubre.

Las colectas en las estaciones: lunes 3 de octubre a partir de 7:00 am. ~ 8:30 am.

Martes 4 de octubre a partir de 5:30 pm. ~ 7:00 pm.



se realizarán las colectas en las estaciones de Hamura y Ozaku, Fukushi Sentā y en otras instituciones públicas.

Informes: Shakai Fukushi Kyōgikai Sōmuka Sōmukakari ☎554-0304.

法テラス巡回無料法律相談

**ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO HŌTERASU**

**(Hōterasu Junkai Muryō Hōritsu Sōdan)**

Consulta legal gratuita (necesaria previa cita).

Fecha y hora: 8 de octubre(sáb), 9:30 am ~ 0:40 pm (30 minutos para cada persona)

Lugar: Salón de Consultas del Ciudadano, en el primer piso de la municipalidad.

Límite de personas: Primeras 10 personas

Inscripción: Desde el día 15 de septiembre(jue), por teléfono ó directamente en Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 541 (8:30 am ~ 5:00 pm excepto sábado, domingo y feriado)

休日診療

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~ SEPTIEMBRE ~**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Septiembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
18	Dom	Sakae-chō Shinryōjo	555-8233	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Masuda Shika Iin	551-8686
19	Lun	Shinmeidai Clinic	554-7370	Nanohana Clinic (Mizuho-machi)	557-7995	Minakawa Sōgō Shika Clinic	555-8219
22	Jue	Matsuda Iin	554-0358	Kurihara Iin (Mizuho-machi)	557-0100	Moritani Shika Iin	555-9872
25	Dom	Baba Kodomo Clinic	555-3788	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Yano Shika Iin	555-3363

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día) Mayores informes en el Centro de Salud.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**